SIAM SPEAK ENROLLMENT AGREEMENT

สัญญาการลงทะเบียนเรียนกับสยามสปีค

Siam Speak Co. Ltd., a private language institution legally registered and operating at:
บริษัท สยาม สปีค จำกัด เป็นสถาบันสอนภาษาเอกชนที่จดทะเบียนอย่างถูกต้องตามกฎหมาย ตั้งอยู่ที่:
19/8 Room B10, Neighbor Koh Chang, Moo 4, Koh Chang, 23170 Trat, Thailand
Registration Number: **0235568000423**
เลขทะเบียนนิติบุคคล: **0235568000423**
(Hereinafter referred to as the "School")
(ต่อไปนี้เรียกว่า "โรงเรียน")

and
และ

(Full Name of Student - to be handwritten) _____
(ชื่อเต็มของนักเรียน - เขียนด้วยลายมือ)

Passport Number: _____
เลขหนังสือเดินทาง: _____

Selected Course: _____
หลักสูตรที่เลือก: _____

Together referred to as the "Parties".
รวมเรียกว่า "คู่สัญญา"

---

1 Purpose
1 วัตถุประสงค์

This Agreement sets out the terms and conditions under which the Student will be enrolled in Thai language courses at Siam Speak.
ข้อตกลงนี้กำหนดข้อกำหนดและเงื่อนไขที่นักเรียนจะลงทะเบียนเรียนในหลักสูตรภาษาไทยของสถาบันสยามสปีค
We are committed to providing a supportive and high-quality learning environment to help every student achieve their full potential. Your well-being and success are our top priorities.
ทางโรงเรียนมุ่งมั่นที่จะสร้างสภาพแวดล้อมการเรียนรู้ที่สนับสนุนและมีคุณภาพสูง เพื่อช่วยให้นักเรียนทุกคนบรรลุศักยภาพสูงสุดของตน ความเป็นอยู่ที่ดีและความสำเร็จของคุณคือสิ่งสำคัญที่สุดสำหรับเรา

---

2 Course Details
2 รายละเอียดหลักสูตร

Our teaching staff are dedicated professionals who strive to create engaging and meaningful lessons tailored to each student's needs. We encourage open communication and feedback to continually improve your learning experience.
คณาจารย์ของเราคือมืออาชีพที่ทุ่มเท เพื่อสร้างบทเรียนที่น่าสนใจและมีความหมายตามความต้องการของนักเรียนแต่ละคน เราสนับสนุนการสื่อสารเปิดและข้อเสนอแนะเพื่อปรับปรุงประสบการณ์การเรียนรู้ของคุณอย่างต่อเนื่อง

Course Details / รายละเอียดหลักสูตรน้

- **Roots of Thai:** Duration 3 months and 3 weeks, Total Hours 120, Tuition Fee ฿53,096.83
  Roots of Thai: ระยะเวลาเรียน 3 เดือน 3 สัปดาห์, ชั่วโมงเรียนทั้งหมด 120 ชั่วโมง, ค่าเล่าเรียน 53,096.83 บาท
- **Lotus Path:** Duration 4 months and 3 weeks, Total Hours 150, Tuition Fee ฿66,371.03
  Lotus Path: ระยะเวลาเรียน 4 เดือน 3 สัปดาห์, ชั่วโมงเรียนทั้งหมด 150 ชั่วโมง, ค่าเล่าเรียน 66,371.03 บาท
- **Voice of Siam:** Duration 6 months, Total Hours 190, Tuition Fee ฿84,069.97
  Voice of Siam: ระยะเวลา 6 เดือน, ชั่วโมงเรียนรวม 190 ชั่วโมง, ค่าเล่าเรียน ฿84,069.97
- **Full Course Package with ED Visa Support:** Includes all three courses, Total Duration 14 months and 2 weeks, Total Hours 460, Tuition Fee ฿203,537.83. Visa support includes documentation and guidance for Non-Immigrant ED Visa (valid up to 15 months).
  รวมทั้งสามหลักสูตร, ระยะเวลาทั้งหมด 14 เดือน 2 สัปดาห์, ชั่วโมงเรียนทั้งหมด 460 ชั่วโมง, ค่าเล่าเรียน 203,537.83 บาท
  การสนับสนุนด้านวีซ่ารวมถึงเอกสารและคำแนะนำสำหรับวีซ่าประเภท Non-Immigrant ED (มีอายุสูงสุด 15 เดือน)

---

3 Duration
3 ระยะเวลาของข้อตกลง

This Agreement is effective from _____ (Start Date) to _____ (End Date).
ข้อตกลงนี้มีผลตั้งแต่วันที่ _____ ถึงวันที่ _____

---

4 Student Responsibilities
4 ความรับผิดชอบของนักเรียน

The Student agrees to:
นักเรียนตกลงที่จะ:

- Comply fully with all School policies, rules, and instructions, including those related to health and safety, attendance, and academic integrity.
  ปฏิบัติตามนโยบาย ข้อบังคับ และคำแนะนำทั้งหมดของโรงเรียนอย่างเคร่งครัด รวมถึงนโยบายด้านสุขภาพและความปลอดภัย การเข้าเรียน และความซื่อสัตย์ทางวิชาการ

- Respect and abide by all applicable Thai laws and regulations, including but not limited to the Thai Immigration Act, the Computer Crime Act, and any laws related to public behavior, anti-discrimination, and personal conduct.
  เคารพและปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับของประเทศไทยที่เกี่ยวข้องทั้งหมด รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ

พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พระราชบัญญัติอาชญากรรมทางคอมพิวเตอร์ และกฎหมายที่เกี่ยวกับพฤติกรรมในที่สาธารณะ การต่อต้านการเลือกปฏิบัติ และการประพฤติตนส่วนบุคคล

- Avoid any illegal or inappropriate behavior, including but not limited to drug use, harassment, discrimination, theft, vandalism, and any conduct that may harm others or damage the School's reputation.
  หลีกเลี่ยงพฤติกรรมที่ผิดกฎหมายหรือไม่เหมาะสม เช่น การใช้ยาเสพติด การล่วงละเมิด การเลือกปฏิบัติ การลักขโมย การทำลายทรัพย์สิน และพฤติกรรมใดๆ ที่อาจเป็นอันตรายต่อผู้อื่นหรือทำลายชื่อเสียงของโรงเรียน

- Show respect and courtesy to all teachers, staff, fellow students, and visitors, promoting a positive and inclusive learning environment free from bullying, harassment, or discrimination.
  ให้ความเคารพและมีมารยาทต่อครู เจ้าหน้าที่ เพื่อนนักเรียน และผู้มาเยือนทุกคน
  ส่งเสริมสภาพแวดล้อมการเรียนรู้ที่ดีและครอบคลุม ปราศจากการกลั่นแกล้ง การล่วงละเมิด หรือการเลือกปฏิบัติ

- Maintain confidentiality of personal information and respect the privacy of others according to the Personal Data Protection Act (PDPA) of Thailand.
  รักษาความลับของข้อมูลส่วนบุคคลและเคารพความเป็นส่วนตัวของผู้อื่นตามพระราชบัญญัติคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล (PDPA) ของประเทศไทย

- Attend all classes punctually, complete assignments and tests honestly, and participate actively in all learning activities as required.
  เข้าเรียนตามเวลาที่กำหนด ส่งงานและสอบอย่างซื่อสัตย์ และมีส่วนร่วมในกิจกรรมการเรียนรู้ต่างๆ อย่างเต็มที่ตามที่กำหนด

- Notify the School promptly of any health issues, emergencies, or changes in contact information that may affect attendance or participation.
  แจ้งโรงเรียนทันทีหากมีปัญหาสุขภาพ เหตุฉุกเฉิน
  หรือการเปลี่ยนแปลงข้อมูลติดต่อที่อาจส่งผลต่อการเข้าเรียนหรือการมีส่วนร่วม

- Refrain from using mobile phones or electronic devices in ways that disrupt classes or violate School rules.
  งดใช้โทรศัพท์มือถือหรืออุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ในลักษณะที่รบกวนการเรียนหรือขัดต่อนโยบายของโรงเรียน

- Accept responsibility for personal belongings; the School is not liable for any loss or damage.
  รับผิดชอบทรัพย์สินส่วนตัว โรงเรียนจะไม่รับผิดชอบต่อความสูญหายหรือความเสียหายใด ๆ

---

5 Standards and Course Organization
5 มาตรฐานและการจัดการหลักสูตร

The School guarantees qualified teachers and limits class size to 12 students.
โรงเรียนรับประกันว่าครูผู้สอนมีคุณสมบัติเหมาะสม และจำกัดจำนวนนักเรียนไม่เกิน 12 คนต่อห้อง

---

6 Teaching Methods
6 วิธีการสอน

Classes will be delivered primarily in-person at Siam Speak's premises. Online lessons will be offered only in exceptional cases, subject to prior agreement and in compliance with the Thai Ministry of Education

regulations and the requirements of the Non-Immigrant Education Visa (ED Visa).
Permitted cases for online lessons include, but are not limited to:

- Public health emergencies or government-mandated lockdowns,
- Temporary travel restrictions affecting the student or instructor,
- Special personal circumstances agreed upon by the school and student, and
- Any other situation approved by the Thai immigration authorities for visa compliance.

Class schedules will be communicated before the course starts and may be subject to change with adequate notice.
Siam Speak will provide students with all necessary teaching materials for the lessons, except for textbooks, which are the responsibility of the students and must be purchased separately.
Access to digital resources and handouts will instead be included in the course fee.

บทเรียนจะสอนเป็นหลักที่สาขาของ Siam Speak แบบตัวต่อตัวเท่านั้น
การเรียนออนไลน์จะมีเฉพาะในกรณีพิเศษและต้องได้รับการตกลงล่วงหน้า
รวมทั้งต้องเป็นไปตามข้อกำหนดของกระทรวงศึกษาธิการและเงื่อนไขของวีซ่านักเรียนประเภท Non-Immigrant ED (Education Visa)
กรณีที่อนุญาตให้เรียนออนไลน์ ได้แก่ แต่ไม่จำกัดเพียง:

- ภาวะฉุกเฉินด้านสาธารณสุขหรือคำสั่งล็อกดาวน์จากรัฐบาล
- ข้อจำกัดการเดินทางชั่วคราวที่ส่งผลต่อนักเรียนหรือครูผู้สอน
- กรณีส่วนตัวพิเศษที่ได้รับการตกลงร่วมกันระหว่างโรงเรียนและนักเรียน
- หรือสถานการณ์อื่น ๆ ที่ได้รับการอนุมัติจากทางการตรวจคนเข้าเมืองไทยเพื่อให้เป็นไปตามเงื่อนไขของวีซ่า

ตารางเวลาเรียนจะแจ้งให้ทราบก่อนเริ่มคอร์ส และอาจมีการเปลี่ยนแปลงโดยแจ้งล่วงหน้า
Siam Speak จะจัดเตรียมสื่อการเรียนทั้งหมดให้ ยกเว้นหนังสือเรียนซึ่งนักเรียนต้องรับผิดชอบซื้อเองแยกต่างหาก
ส่วนการเข้าถึงทรัพยากรดิจิทัลและเอกสารประกอบจะรวมอยู่ในค่าเรียนแล้ว

7 Absences and Make-up Lessons
7 การขาดเรียนและการเรียนชดเชย

Students are expected to attend all scheduled lessons punctually. If a student misses a lesson, they should notify the School as soon as possible.
นักเรียนต้องเข้าร่วมชั้นเรียนตามเวลาที่กำหนดอย่างเคร่งครัด หากนักเรียนขาดเรียน ควรแจ้งโรงเรียนโดยเร็วที่สุด

Make-up Lessons Policy / นโยบายการเรียนชดเชย:
Students who miss a lesson may request a make-up lesson by contacting the administration within 48 hours of the missed class. Make-up lessons are subject to availability and must be scheduled within two weeks of the original lesson date. While the School will make reasonable efforts to accommodate make-up requests, they cannot be guaranteed. Any lessons not made up within this period will be forfeited.
นักเรียนที่ขาดเรียนสามารถขอเรียนชดเชยได้โดยติดต่อฝ่ายบริหารภายใน 48 ชั่วโมงหลังจากวันที่ขาดเรียน
การเรียนชดเชยขึ้นอยู่กับความพร้อมของตารางเรียนและต้องกำหนดเวลาเรียนภายในสองสัปดาห์นับจากวันที่เรียนเดิม
ทางโรงเรียนจะพยายามอย่างเต็มที่เพื่อจัดเวลาเรียนชดเชยให้ แต่ไม่สามารถรับประกันได้ หากไม่สามารถเรียนชดเชยภายในระยะเวลานี้

จะถือว่าสละสิทธิ์

We understand that sometimes unexpected events may occur. While make-up lessons depend on scheduling, we do our best to accommodate your needs to ensure continuous progress in your learning journey.

เราเข้าใจว่าอาจมีเหตุการณ์ไม่คาดคิดเกิดขึ้น แม้ว่าการจัดชั้นเรียนทดแทนขึ้นอยู่กับตารางเวลา แต่เราจะพยายามอย่างเต็มที่เพื่อรองรับความต้องการของคุณ เพื่อให้การเรียนของคุณดำเนินไปอย่างต่อเนื่อง

---

8. Payment Terms

8. เงื่อนไขการชำระเงิน

Accepted methods: credit card, cash, or bank transfer to Thai account.
วิธีการชำระเงิน: บัตรเครดิต เงินสด หรือโอนผ่านธนาคารไทย

- A non-refundable 20% registration fee is required to reserve a seat.
  จำเป็นต้องชำระค่าลงทะเบียนจำนวน 20% ซึ่งไม่สามารถขอคืนได้ เพื่อสำรองที่นั่ง
- Balance due before first lesson or before visa process begins (if applicable).
  ชำระยอดคงเหลือก่อนเริ่มเรียน หรือก่อนเริ่มดำเนินการขอวีซ่า

The School reserves the right to suspend access to lessons or services until the outstanding balance is fully paid.
ทางโรงเรียนขอสงวนสิทธิ์ในการระงับการเข้าเรียนหรือใช้บริการจนกว่าจะได้รับการชำระเงินครบถ้วน

Any costs incurred to recover overdue payments, including legal fees, will be borne by the student.
ค่าใช้จ่ายใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการเรียกเก็บเงินล่าช้า รวมถึงค่าทนายความ จะเป็นความรับผิดชอบของนักเรียน

---

9. Force Majeure

9. เหตุสุดวิสัย

Neither Party shall be liable for any delay or failure to perform its obligations under this Agreement due to force majeure events, including but not limited to natural disasters, pandemics, government restrictions, or other events beyond reasonable control.

If classes are suspended due to force majeure for more than **60 consecutive days**, the school reserves the right to either:

- Extend the course duration by the equivalent period of suspension, or
- Terminate the course early with a partial refund to the student.

The amount of any partial refund shall be calculated proportionally based on the remaining course duration and fees paid.

ทั้งสองฝ่ายไม่ต้องรับผิดชอบต่อความล่าช้าหรือการไม่ปฏิบัติตามข้อผูกพันตามข้อตกลงนี้ หากเกิดเหตุสุดวิสัย เช่น ภัยธรรมชาติ โรคระบาด ข้อจำกัดของรัฐบาล หรือเหตุการณ์อื่นใดที่อยู่นอกเหนือการควบคุมที่สมเหตุสมผล

หากมีการระงับการเรียนการสอนเกิน **60 วันติดต่อกัน** โรงเรียนขอสงวนสิทธิ์ที่จะ:

- ขยายระยะเวลาคอร์สเรียนตามระยะเวลาที่หยุดชะงัก หรือ

- ยุติคอร์สเรียนก่อนกำหนด พร้อมคืนเงินบางส่วนให้แก่นักเรียน

จำนวนเงินคืนบางส่วนจะคำนวณอย่างสัดส่วนตามระยะเวลาที่เหลือของคอร์สเรียนและค่าธรรมเนียมที่ชำระแล้ว

---

10 Cancellation and Refund Policy
10 นโยบายการยกเลิกและการคืนเงิน

10.1 Student-Initiated Cancellation
10.1 การยกเลิกโดยนักเรียน

- 90% refund if written notice is given within 48h of payment and no classes attended
  คืนเงิน 90% หากแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรภายใน 48 ชม. หลังชำระเงินและยังไม่ได้เข้าเรียน

- 70% refund if written notice given at least 14 days before start and with valid reason:

  a) **Serious Health Issues**
  Illness or injury that prevents attendance.
  Required document: Medical certificate.
  ปัญหาสุขภาพร้ายแรง
  การเจ็บป่วยหรือบาดเจ็บที่ทำให้ไม่สามารถเข้าเรียนได้
  เอกสารที่ต้องใช้: ใบรับรองแพทย์
  b) **Family Emergency**
  Serious illness or death of a close family member.
  Required documents: Death certificate or medical document + proof of family relationship.
  เหตุฉุกเฉินในครอบครัว
  สมาชิกในครอบครัวป่วยหนักหรือเสียชีวิต
  เอกสารที่ต้องใช้: ใบมรณบัตรหรือเอกสารทางการแพทย์ และหลักฐานความสัมพันธ์ทางครอบครัว
  c) **Unforeseen Work Obligations**
  Mandatory work relocation or assignment.
  Required document: Official letter from employer.
  ภาระงานที่ไม่สามารถเลี่ยงได้
  การย้ายงานหรืองานด่วนที่จำเป็นต้องปฏิบัติ
  เอกสารที่ต้องใช้: หนังสือรับรองจากนายจ้าง
  d) **Natural Disasters or Force Majeure**
  Events such as natural disasters that prevent attendance.
  Required document: Official statement or public report from authorities.
  ภัยธรรมชาติหรือเหตุสุดวิสัย
  เหตุการณ์เช่นภัยธรรมชาติที่ทำให้ไม่สามารถเข้าเรียนได้
  เอกสารที่ต้องใช้: คำแถลงหรือรายงานจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง
  e) **Severe Financial Hardship**
  Sudden job loss or critical financial issue.
  Required document: Termination letter or official financial documents.
  ปัญหาทางการเงินร้ายแรง
  การตกงานหรือปัญหาทางการเงินอย่างเฉียบพลัน
  เอกสารที่ต้องใช้: หนังสือเลิกจ้างหรือเอกสารทางการเงินอย่างเป็นทางการ

- If the Student, who has enrolled in the 15-month Full Package course, is denied a visa due to issues identified during the fingerprint background check (such as a criminal record), and provides official proof of visa rejection from Thai immigration, the School will refund **80%** of the course fee. The refund request must be submitted within 7 days of receiving the official visa denial. All non-refundable items (registration fees, textbooks, visa services, and documentation fees) remain non-refundable.
  หากนักเรียนที่ลงทะเบียนในหลักสูตร Full Package ระยะเวลา 15 เดือน
  ไม่ได้รับวีซ่าเนื่องจากปัญหาที่ตรวจพบจากการตรวจสอบลายนิ้วมือ (เช่น มีประวัติอาชญากรรม)
  และสามารถแสดงหลักฐานการปฏิเสธวีซ่าอย่างเป็นทางการจากสำนักงานตรวจคนเข้าเมืองของไทย โรงเรียนจะคืนเงิน **80%**
  ของค่าเล่าเรียน การขอคืนเงินต้องดำเนินการภายใน 7 วันหลังจากได้รับหนังสือปฏิเสธวีซ่าอย่างเป็นทางการ ทั้งนี้
  ค่าธรรมเนียมที่ไม่สามารถขอคืนได้ (เช่น ค่าลงทะเบียน หนังสือเรียน บริการวีซ่า และค่าดำเนินการเอกสาร) จะไม่สามารถขอคืนได้

- No refund will be given after classes have started or after the ED Visa has been issued.
  จะไม่มีการคืนเงินหลังจากที่เริ่มเรียนแล้ว หรือหลังจากที่วีซ่า ED ได้รับการอนุมัติแล้ว

10.2 School-Initiated Cancellation
10.2 การยกเลิกโดยโรงเรียน

- 100% refund if School cancels the course
  คืนเงิน 100% หากโรงเรียนเป็นฝ่ายยกเลิกหลักสูตร

10.3 Non-Refundable Items
10.3 รายการที่ไม่สามารถขอคืนเงินได้

- Registration fees, textbooks, visa services, and documentation fees
  ค่าลงทะเบียน หนังสือ วีซ่า และเอกสารต่าง ๆ ไม่สามารถขอคืนได้

10.4 No Refund in Case of Legal Violations
10.4 ไม่สามารถขอคืนเงินในกรณีละเมิดกฎหมาย

- If Student is expelled or detained due to law violations, no refund is given
  หากนักเรียนถูกไล่ออกหรือกักตัวจากการกระทำผิดกฎหมาย จะไม่มีการคืนเงิน

---

11 Conduct and Legal Compliance
11 ความประพฤติและการปฏิบัติตามกฎหมาย

- The Student must comply with all applicable Thai laws and regulations at all times while enrolled in the School, including but not limited to laws related to public order, drug control, safety, anti-discrimination, and data privacy.
  นักเรียนต้องปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับของประเทศไทยที่เกี่ยวข้องทั้งหมดตลอดระยะเวลาที่เรียนในโรงเรียน
  รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะกฎหมายที่เกี่ยวกับความสงบเรียบร้อย การควบคุมยาเสพติด ความปลอดภัย
  การต่อต้านการเลือกปฏิบัติ และความเป็นส่วนตัวของข้อมูล

- The Student agrees to conduct themselves in a lawful and respectful manner at all times, both on and off School premises. Any unlawful or inappropriate behavior is strictly prohibited.
  นักเรียนตกลงที่จะประพฤติปฏิบัติตนอย่างถูกกฎหมายและเคารพผู้อื่นตลอดเวลา
  ไม่ว่าจะอยู่ภายในหรือภายนอกสถานที่ของโรงเรียน ห้ามมิให้มีพฤติกรรมผิดกฎหมายหรือไม่เหมาะสมโดยเด็ดขาด

- The School is not responsible or liable for any unlawful acts committed by the Student. The Student will be solely responsible for any legal consequences arising from their actions.
  โรงเรียนไม่รับผิดชอบหรือมีความรับผิดชอบใด ๆ ต่อการกระทำผิดกฎหมายที่นักเรียนกระทำ
  นักเรียนต้องรับผิดชอบแต่เพียงผู้เดียวต่อผลทางกฎหมายที่เกิดขึ้นจากการกระทำของตน

- The Student agrees to cooperate fully with any investigations or proceedings initiated by the School or relevant authorities related to misconduct or legal violations.
  นักเรียนตกลงที่จะให้ความร่วมมืออย่างเต็มที่กับการสอบสวนหรือกระบวนการใด ๆ
  ที่โรงเรียนหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องดำเนินการเกี่ยวกับพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสมหรือการละเมิดกฎหมาย

- In the event of any violation of laws or School policies, the School reserves the right to take disciplinary action, including suspension or expulsion, as well as to report to appropriate authorities as required by law.
  ในกรณีที่มีการละเมิดกฎหมายหรือนโยบายของโรงเรียน โรงเรียนขอสงวนสิทธิ์ในการดำเนินการทางวินัย
  รวมถึงการพักการเรียนหรือการไล่ออก และรายงานต่อหน่วยงานที่เกี่ยวข้องตามที่กฎหมายกำหนด

- The Student must immediately inform the School of any legal issues, investigations, or charges that may affect their status as a student.
  นักเรียนต้องแจ้งโรงเรียนทันทีหากมีปัญหาทางกฎหมาย การสอบสวน
  หรือข้อกล่าวหาที่อาจส่งผลต่อสถานะการเป็นนักเรียนของตน

---

12 Limitation of liability
12 ข้อจำกัดความรับผิดชอบ

- To the fullest extent permitted by applicable Thai laws, including but not limited to the Civil and Commercial Code and related regulations, the school, its directors, employees, or agents shall not be liable for any indirect, incidental, special, consequential, or punitive damages, including but not limited to loss of profits, data, use, goodwill, or other intangible losses, arising out of or related to participation in the course, even if the school has been advised of the possibility of such damages.
  In any event, the total liability of the school for any claim arising out of or relating to this agreement shall not exceed the total tuition fees paid by the student.
- ตามที่กฎหมายไทยที่บังคับใช้อย่างเต็มที่ รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์และกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง
  โรงเรียน ผู้บริหาร พนักงาน หรือผู้แทน จะไม่รับผิดชอบต่อความเสียหายโดยตรง ทางอ้อม พิเศษ เป็นผลตามมา
  หรือเป็นการลงโทษ รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียง การสูญเสียกำไร ข้อมูล การใช้งาน ชื่อเสียง หรือการสูญเสียที่ไม่มีตัวตนอื่น ๆ
  ที่เกิดขึ้นจากหรือเกี่ยวข้องกับการเข้าร่วมหลักสูตร
  แม้ว่าโรงเรียนจะได้รับแจ้งถึงความเป็นไปได้ของความเสียหายดังกล่าวแล้วก็ตาม
  ในทุกกรณี ความรับผิดชอบสูงสุดของโรงเรียนต่อข้อเรียกร้องใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากหรือเกี่ยวข้องกับข้อตกลงนี้
  จะไม่เกินค่าธรรมเนียมการศึกษาที่นักเรียนชำระไปทั้งหมด

13 Indemnification
13 การชดใช้ค่าเสียหาย

- The Student agrees to indemnify, defend, and hold harmless the School, its officers, employees, and agents from and against any and all claims, damages, liabilities, costs, and expenses (including reasonable legal fees) arising out of or resulting from:

นักเรียนตกลงที่จะชดใช้ค่าเสียหาย ปกป้อง และไม่ให้โรงเรียน เจ้าหน้าที่ พนักงาน และตัวแทนของโรงเรียนได้รับความเสียหายจากข้อเรียกร้อง ความเสียหาย ความรับผิดชอบ ค่าใช้จ่าย และค่าใช้จ่ายทั้งหมด (รวมถึงค่าทนายความที่เหมาะสม) ที่เกิดขึ้นหรือเป็นผลมาจาก:

- Any misconduct, negligence, or willful act by the Student;
  พฤติกรรมผิดวินัย ความประมาท หรือการกระทำโดยเจตนาของนักเรียน;
- Any violation of laws, regulations, or School policies by the Student;
  การละเมิดกฎหมาย ข้อบังคับ หรือระเบียบของโรงเรียนโดยนักเรียน;
- Any damage to School property or injury to persons caused by the Student.
  ความเสียหายต่อทรัพย์สินของโรงเรียน หรือการบาดเจ็บต่อบุคคลที่เกิดจากนักเรียน

- The Student shall promptly notify the School of any claim or legal action related to such matters.
  นักเรียนต้องแจ้งให้โรงเรียนทราบโดยทันทีหากมีข้อเรียกร้องหรือการดำเนินคดีทางกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับเรื่องดังกล่าว
- This indemnification obligation shall survive the termination of the Student's enrollment or any agreement with the School.
  ภาระหน้าที่ในการชดใช้ค่าเสียหายนี้จะยังคงมีผลบังคับใช้แม้หลังจากการสิ้นสุดการเป็นนักเรียนหรือข้อตกลงใด ๆ กับโรงเรียน

---

14 Visa and Immigration

14 วีซ่าและการตรวจคนเข้าเมือง

- The School agrees to provide reasonable assistance and support in preparing and submitting necessary visa and immigration documents required for the Student's enrollment.
  โรงเรียนตกลงที่จะให้ความช่วยเหลือและสนับสนุนในระดับที่เหมาะสมในการจัดเตรียมและยื่นเอกสารวีซ่าและตรวจคนเข้าเมืองที่จำเป็นสำหรับการสมัครเรียนของนักเรียน
- However, the School does not guarantee or take responsibility for the approval, processing time, or outcome of any visa or immigration application.
  อย่างไรก็ตาม โรงเรียนไม่รับประกันหรือรับผิดชอบต่อการอนุมัติ ระยะเวลาการดำเนินการ หรือผลลัพธ์ของคำขอวีซ่าหรือการตรวจคนเข้าเมืองใด ๆ
- The Student is responsible for complying with all visa and immigration laws, rules, and requirements of the Kingdom of Thailand during their stay.
  นักเรียนมีหน้าที่รับผิดชอบในการปฏิบัติตามกฎหมาย ข้อบังคับ และข้อกำหนดด้านวีซ่าและตรวจคนเข้าเมืองทั้งหมดของราชอาณาจักรไทยในระหว่างที่พำนักอยู่
- The Student agrees to promptly inform the School of any changes in their visa status or issues related to immigration.
  นักเรียนตกลงที่จะรายงานให้โรงเรียนทราบโดยทันทีหากมีการเปลี่ยนแปลงสถานะวีซ่าหรือปัญหาใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการตรวจคนเข้าเมือง
- The Student acknowledges that any consequences arising from visa denial, expiration, or violation of immigration laws are their sole responsibility.
  นักเรียนรับทราบว่าผลกระทบใด ๆ ที่เกิดจากการปฏิเสธวีซ่า หมดอายุ หรือการละเมิดกฎหมายตรวจคนเข้าเมือง เป็นความรับผิดชอบแต่เพียงผู้เดียวของนักเรียน

15 Complaints and Dispute Resolution

15 การร้องเรียนและการระงับข้อพิพาท

- This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Kingdom of Thailand, in particular the Civil and Commercial Code.
  ข้อตกลงนี้อยู่ภายใต้บังคับและตีความตามกฎหมายแห่งราชอาณาจักรไทย
  โดยเฉพาะอย่างยิ่งตามประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์

- The Student and the School agree to first attempt to resolve any disputes, disagreements, or complaints arising from this agreement amicably and in good faith through direct communication and negotiation.
  นักเรียนและโรงเรียนตกลงที่จะพยายามแก้ไขข้อพิพาท ความขัดแย้ง หรือข้อร้องเรียนใด ๆ
  ที่เกิดขึ้นจากข้อตกลงนี้โดยเป็นมิตรและสุจริตใจผ่านการสื่อสารและการเจรจาโดยตรงก่อน

- If an amicable resolution cannot be reached within a reasonable period, either party may seek resolution through mediation or arbitration by a mutually agreed third party.
  หากไม่สามารถหาข้อยุติโดยเป็นมิตรได้ภายในระยะเวลาที่เหมาะสม
  ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถขอให้มีการไกล่เกลี่ยหรืออนุญาโตตุลาการโดยบุคคลที่สามซึ่งได้รับการตกลงร่วมกัน

- Should mediation or arbitration fail to resolve the dispute, the parties agree that the courts of Thailand shall have exclusive jurisdiction to settle the matter in accordance with Thai law.
  หากการไกล่เกลี่ยหรืออนุญาโตตุลาการไม่สามารถแก้ไขข้อพิพาทได้ ฝ่ายต่าง ๆ
  ตกลงให้ศาลไทยมีเขตอำนาจเฉพาะในการพิจารณาและตัดสินข้อพิพาทตามกฎหมายไทย

- Both parties agree to comply fully with any decision, award, or judgment made by the authorized dispute resolution body or court.
  ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะปฏิบัติตามคำตัดสิน รางวัล
  หรือคำพิพากษาที่ออกโดยหน่วยงานระงับข้อพิพาทที่ได้รับอนุญาตหรือศาลอย่างเต็มที่

---

16 Intellectual Property

16 ทรัพย์สินทางปัญญา

- All educational materials, documents, content, and resources provided by the School, including but not limited to textbooks, handouts, digital content, videos, and software, are the exclusive intellectual property of the School.
  สื่อการเรียน เอกสาร เนื้อหา และทรัพยากรทั้งหมดที่โรงเรียนจัดเตรียมให้ รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะหนังสือเรียน
  เอกสารประกอบการเรียน เนื้อหาดิจิทัล วิดีโอ และซอฟต์แวร์ เป็นทรัพย์สินทางปัญญาเฉพาะของโรงเรียน

- The Student is granted a limited, non-transferable license to use these materials solely for the purpose of study during the enrollment period.
  นักเรียนได้รับอนุญาตให้ใช้สื่อเหล่านี้เฉพาะเพื่อวัตถุประสงค์ในการศึกษาในช่วงระยะเวลาการลงทะเบียนเท่านั้น
  และสิทธิ์นี้ไม่สามารถโอนให้ผู้อื่นได้

- Any reproduction, copying, distribution, public display, or publication of these materials, in whole or in part, by any means, is strictly prohibited without the prior written consent of the School.

ห้ามคัดลอก ทำซ้ำ แจกจ่าย แสดงต่อสาธารณะ หรือตีพิมพ์สื่อเหล่านี้ทั้งหมดหรือบางส่วนโดยวิธีการใด ๆ หากไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากโรงเรียนก่อน

- Violation of intellectual property rights may result in disciplinary action by the School and legal consequences under applicable Thai intellectual property laws.
  การละเมิดสิทธิ์ทรัพย์สินทางปัญญาอาจส่งผลให้โรงเรียนดำเนินการทางวินัย และอาจมีผลทางกฎหมายตามกฎหมายทรัพย์สินทางปัญญาของประเทศไทย

---

17 Partial Validity
17 ความมีผลบางส่วนของข้อตกลง

- If any provision or clause of this Agreement is found to be invalid, illegal, or unenforceable by a competent authority, such provision shall be severed from this Agreement without affecting the validity, legality, or enforceability of the remaining provisions. The Parties agree to negotiate in good faith to replace the invalid provision with a valid one that reflects as closely as possible the original intent.
- หากข้อกำหนดหรือบทบัญญัติใดของข้อตกลงนี้ถูกศาลหรือหน่วยงานที่มีอำนาจพิจารณาว่าเป็นโมฆะ ผิดกฎหมาย หรือไม่สามารถบังคับใช้ได้ ข้อกำหนดดังกล่าวจะถูกตัดออกจากข้อตกลงนี้โดยไม่ส่งผลกระทบต่อความถูกต้อง ความชอบด้วยกฎหมาย หรือความสามารถในการบังคับใช้ของข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เหลืออยู่ คู่สัญญาตกลงที่จะเจรจาต่อรองอย่างสุจริตเพื่อแทนที่ข้อกำหนดที่เป็นโมฆะด้วยข้อกำหนดที่ถูกต้องและสะท้อนเจตนาเดิมให้มากที่สุด

---

18 Entire Agreement
18 ข้อตกลงทั้งหมด

- This Agreement constitutes the entire understanding and agreement between the Parties regarding the subject matter herein and supersedes all prior negotiations, understandings, representations, or agreements, whether written or oral. No other agreements, promises, or representations shall be binding unless made in writing and signed by both Parties.
- ข้อตกลงนี้ถือเป็นความเข้าใจและข้อตกลงทั้งหมดระหว่างคู่สัญญาเกี่ยวกับเรื่องที่ระบุไว้ในที่นี้ และยกเลิกข้อตกลง การเจรจา การรับรอง หรือความเข้าใจใด ๆ ก่อนหน้านี้ไม่ว่าจะเป็นลายลักษณ์อักษรหรือวาจา ข้อตกลง สัญญา หรือการรับรองอื่นใดจะไม่มีผลผูกพันเว้นแต่จะเป็นลายลักษณ์อักษรและลงนามโดยคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย

---

19 Privacy and Personal Data Protection
19 ความเป็นส่วนตัวและการคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล

- The School strictly complies with the Thai Personal Data Protection Act (PDPA) and is committed to protecting the privacy and personal data of the Student. The School collects, processes, and stores personal data only for lawful purposes related to the Student’s enrollment and activities at the School.
- The Student has the right to access, request correction, deletion, or restriction of their personal data in accordance with the PDPA. Any request regarding personal data can be made to the School’s designated data protection officer.
- The School will take appropriate technical and organizational measures to safeguard personal data against unauthorized access, disclosure, or misuse.

- โรงเรียนปฏิบัติตามพระราชบัญญัติคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคลของไทย (PDPA) อย่างเคร่งครัดและมุ่งมั่นที่จะคุ้มครองความเป็นส่วนตัวและข้อมูลส่วนบุคคลของนักเรียน โรงเรียนเก็บรวบรวม ประมวลผล และจัดเก็บข้อมูลส่วนบุคคลเฉพาะเพื่อวัตถุประสงค์ที่ชอบด้วยกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการลงทะเบียนและกิจกรรมของนักเรียนที่โรงเรียน
- นักเรียนมีสิทธิ์เข้าถึง ขอแก้ไข ลบ หรือจำกัดการใช้ข้อมูลส่วนบุคคลของตนเองตามที่กำหนดไว้ในพระราชบัญญัติ โดยนักเรียนสามารถยื่นคำร้องเกี่ยวกับข้อมูลส่วนบุคคลได้ที่เจ้าหน้าที่คุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคลที่โรงเรียนแต่งตั้ง
- โรงเรียนจะดำเนินมาตรการทางเทคนิคและองค์กรที่เหมาะสมเพื่อปกป้องข้อมูลส่วนบุคคลจากการเข้าถึง การเปิดเผย หรือการใช้งานที่ไม่ได้รับอนุญาต

20 Support

We are here to support you every step of the way. Should you have any questions or need assistance, please do not hesitate to contact our friendly staff. Your satisfaction and comfort in our School community matter deeply to us.
เราพร้อมสนับสนุนคุณในทุกขั้นตอน หากคุณมีคำถามหรือความช่วยเหลือใด ๆ โปรดอย่าลังเลที่จะติดต่อเจ้าหน้าที่ที่เป็นมิตรของเรา ความพึงพอใจและความสะดวกสบายของคุณในชุมชนโรงเรียนของเรามีความสำคัญอย่างยิ่งสำหรับเรา

Signatures

ลายเซ็น

Signed by the Legal Representative of the School
ลงชื่อโดยตัวแทนของโรงเรียน
Name: _____
Position: _____
Date: _____
Signature: _____

Signed by the Student
ลงชื่อโดยนักเรียน
Full Name: _____
Date: _____
Signature: _____